

## COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006

organiseres af: [renaissancemusik.dk](http://renaissancemusik.dk)

Festival Manager: Björn Ross  
email: [festival@renaissancemusik.dk](mailto:festival@renaissancemusik.dk)  
telefon: +45-26 28 04 15

[www.renaissancemusik.dk](http://www.renaissancemusik.dk)



COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006  
er en del af Renæssanceåret 2006 og støttes af:

Kunstrådets Musikudvalg  
A.P. Møller og hustru Chastine Mc-Kinney Møllers Fond  
Toyota-Fonden  
British Council  
Dronning Margrethes og Prins Henriks Fond  
Knud Højgaards Fond  
Oticon Fonden  
Sonning-Fonden  
Kong Christian den Tiendes Fond  
Københavns Kommunes Musikudvalg  
Sankt Johannes Kirke  
Litauens Ambassade  
Dansk Musiker Forbund  
Center for Historisk Musik

Koncerterne med Jauna Muzika, Tallis Scholars og Musica Ficta er et samarbejde med Musica Ficta.  
Masterclasses og workshops arrangeres i samarbejde med Det Kgl. Danske Musikkonservatorium.  
Copenhagen Renaissance Music Festival 2006 gennemføres i samarbejde med Danmarks Radio.



# COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL

KØBENHAVN 22. OKTOBER - 26. NOVEMBER

## 2006

## I FAGIOLINI & BAROQUE FEVER

ODD FELLOW PALÆET, KØBENHAVN  
SØNDAG 12. NOVEMBER 2006 KL. 20.00

Entre: 150 / 100 kr. (stud.)

Næste koncert i COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006:

**Tirsdag 14. november kl. 20.00 i Sankt Ansgar Kirke, Bredgade 64**

**CAPELLA HAFNIENSIS (DK)**

*Vokal renaissancemusik fra Østersøområdet af Senfl, Lechner, Stockmann m.fl.*

Se hele programmet på: [www.renaissancemusik.dk](http://www.renaissancemusik.dk)

[www.renaissancemusik.dk](http://www.renaissancemusik.dk)

# COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006

I FAGIOLINI · ODD FELLOW PALÆET · SØNDAG 12. NOVEMBER 2006 KL. 20.00

## MONTEVERDI - *Flaming Heart*

**Claudio Monteverdi** (1567-1643) Longe da te cor mio (*Il quarto libro de madrigali, 1603*)  
Prologo - La Musica (*L'Orfeo, 1607*)  
Ardo avvampo (*Madrigali Guerrieri, 1638*)  
Chiome d'oro (*Concerto: settimo libro de madrigali, Venezia, 1619*)  
E cosi a poco a poco (*Il quinto libro de madrigali, 1605*)

**Dario Castello** (c.1590-1644) Sonata decima (*Libro secondo, 1629*)

**Claudio Monteverdi** Ballo - Tirsi e Clori (*Concerto: settimo libro de madrigali, Venezia, 1619*)  
*intermission*

**Claudio Monteverdi** Batto qui pianse (*Il sesto libro de' madrigali, 1614*)  
Ohime dov'è il mio ben (*Concerto: settimo libro de madrigali, 1619*)

**Dario Castello** Sonata duodecima (*Libro secondo, 1629*)

**Claudio Monteverdi** Incenerite spoglie (*Il sesto libro de madrigali, 1614*)  
Hor che'l ciel e la terra (*Madrigali Guerrieri, 1638*)

## I FAGIOLINI

Robert Hollingworth - *director & continuo*  
Anna Crookes, Carys Lane - *sopran*  
Clare Wilkinson - *mezzosopran*  
Nicholas Hurndall Smith, Nicholas Mulroy - *tenor*  
Matthew Brook - *bariton*  
Giles Underwood - *bas*  
Eligio Quintiero - *theorbe*  
Joy Smith - *harpe*

## BAROQUE FEVER

Peter Spissky & Bjarte Eike - *violin*  
Allan Rasmussen - *cembalo*  
Thomas Pitt - *cello*

www.ifagiolini.com · www.baroquefever.com · THIS CONCERT IS SUPPORTED BY 

Darà la notte il sol lume alla terra,  
splenderà Cintia il dì prima che Glauco  
di baciar, d'onorar lasci quel seno  
che nido fu d'amor, che dura tomba  
preme; nè sol d'alti sospir, di pianto  
prodighe a lui saran le fere e'l Cielo.

Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo il Cielo.  
Io per te miro vedova la terra,  
deserti i boschi, e correr fiumi il pianto.  
E Dryade e Napee del mesto Glauco  
ridicono i lamenti, e su la tomba  
cantano i pregi de l'amato seno.

O chiome d'or, neve gentil del seno,  
o gigli de la man, ch'invido il Cielo  
ne rapì, quando chiuse in cieca tomba,  
chi vi nasconde? Ohimè, povera terra  
il fior d'ogni bellezza, il sol di Glauco  
nasconde? Ah, Muse, qui sgorgate il pianto.

Dunque, amate reliquie, un mar di pianto  
non daran questi lumi al nobile seno  
d'un freddo sasso? Ecco, l'afflittito Glauco  
fa risonar Corinna il mar e'l Cielo;  
dicano i venti ogn'hor, dica la terra:  
"Ahi Corinna! Ahi morte! Ahi tomba!"

Cedano al pianto i detti: amato seno,  
a te dia pace il Ciel, pace a te Glauco  
prega honorata tomba e sacra terra.

### Hor che'l ciel e la terra

Hor che'l ciel e la terra e'l vento tace  
E le fere e gli augelli il sonno affrena  
Notte'l carro stellato in giro mena  
E nel suo letto il mar senz'onda giace,

Veggio, penso, ardo, piango, e chi mi sface  
Sempre m'è inanzi per mia dolce pena;  
Guerra è il mio stato, d'ira e di duol pena,  
E sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte viva,  
Move'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco;  
Una man sola mi risana e punge,

E perchè'l mio martir non giunga a riva,  
Mille volte il dì moro e mille nasco:  
Tanto da la salute mia son lunge.

By night the sun will give light to the earth,  
by day the moon will shine, before Glauco  
ceases to kiss and honour that bosom,  
once love's nest, now by a harsh tomb  
weighted down; and not only doleful sighs and tears  
will be given to him by beasts and Heaven.

But you, o Nymph, are received in Heaven.  
For you I see now a widowed earth,  
deserted woods, and rivers of running tears.  
The Dryads and Napaeae nymphs, of sorrowful Glauco  
repeating the laments, on this tomb  
sing the praises of his beloved's bosom.

O golden hair, delicate snowy bosom,  
O hand white as lilies, that envious Heaven  
has stolen from me and sealed in a blind tomb,  
who can hide you? Alas, can wretched earth  
hide the flower of all beauty, the sun of Glauco?  
Ye Muses, shed here your tears.

Therefore, beloved relics, should not a sea of tears  
from these eyes flow to the noble bosom  
of this cold stone? Here the distraught Glauco  
makes Corinna's name resound in sea and Heaven;  
and let such sounds be always repeated by winds and earth:  
"O Corinna! O death! O tomb!"

Let words yield to tears: beloved bosom,  
may Heaven give you peace, peace for you Glauco  
prays an honoured tomb and sacred earth.

Now that the heavens and the earth and the wind are silent  
and the beasts and the birds are reined in by sleep,  
night drives its starry chariot about  
and in its bed the sea lies without a wave;

I am awake, I think, I burn, I weep: and she who destroys me  
is always in my mind, to my sweet pain:  
warlike is my state, full of anger and sorrow,  
and only by thinking of her do I get any peace.

Thus from one sole, clear, living fountain  
spring the sweet and the bitter on which I feed:  
one sole hand heals me and pierces me;

and so that my suffering may not reach an end,  
a thousand times a day I die and a thousand am born,  
so far am I from health.

**Batto, qui pianse Ergasto** (*Giovanni Battista Marino (1569-1625)*)

Batto, qui pianse Ergasto: ecco la riva  
ove, mentre seguiva cerva fugace,  
fuggendo Clori il suo pastor seguace  
non so se più seguiva o se fuggiva.

I struck this shore, thus Ergasto cried: here,  
where, while chasing a fleeting doe,  
Clori ran away from her pursuing shepherd,  
and you couldn't tell if she were pursuing or pursued.

Deh, mira, egli dicea, se fuggitiva  
fera pur saettar tanto ti piace,  
saetta questo cor, che soffre in pace  
le piaghe, anzi ti segue e non le schiva.

Alas, look! he said, if you so enjoy  
shooting a fleeing beast,  
shoot this heart, that silently suffers  
your woundings, and even follows you without protecting himself.

Lasso, non m'odi? E qui tremante e fioco  
ei tacque, e giacque. A questi ultimi accenti  
l'empia si volse, e rimirollo un poco.

Wretched I am, do you not hear me? And here trembling and faint  
he fell silent and still. At these last words,  
the cruel one turned and looked at him a little.

Allor di nove Amor fiamme cocenti  
l'accese. Or chi dirà che non sia foco  
l'umor che cade da duo lumi ardenti?

Then Love lit in her heart  
unknown burning flames. Now who will say  
that tears shed by burning eyes are not like fire?

**Ohimè, dov'è il mio ben?** (*Bernardo Tasso*)

Ohimè, dov'è il mio ben? - dov'è il mio core?  
Chi m'asconde il mio ben, e chi me'l toglie?

Alas, where is my love? - where is my heart?  
Who is hiding my love, who takes them away from me?

Dunque, ha potuto sol desio d'honore  
darmi fera cagion di tante doglie?

So, has my honourable desire  
given reason for so much pain?

Dunque, ha potuto in me più che'l mio amore  
ambizios'e troppo lievi voglie?

So, has my love been thought  
too ambitious and whimsical?

Ahi, sciocco mondo, e cieco! Ahi, cruda sorte,  
che ministro mi fai della mai morte!

Oh silly world and blind! Oh cruel fate  
that makes me minister of my death!

**Incenerite spoglie** (*Scipione Agnelli*)

Incenerite spoglie, avara tomba  
fatta del mio bel sol terreno Cielo.  
Ahi, lasso, i' vegno ad inchinarvi in terra,  
con voi chius' è il mio cor' amarmi in seno,  
e notte e giorno vive in foco, in pianto,  
in duol', in ira il tormentato Glauco.

Remains turned to ashes, bitter tomb,  
for my beautiful sun you have become the earthly Heaven.  
Alas! I come to lower you in the earth,  
my heart is sealed with you in this marble bosom;  
and night and day I live in fire, in tears,  
in sorrow, in anger, wretched Glauco.

Ditelo, o fiumi, e voi ch'udiste Glauco  
l'aria ferir di grida in su la tomba,  
erme campagne, e'l san le Ninfe e'l Cielo;  
a me fu cibo il duol, bevanda il pianto,  
poi ch'il mio ben copri gelida terra,  
letto, o sasso felice, il tuo bel seno.

O say it, you rivers, and you who heard Glauco  
tear the air with his cries upon this tomb,  
you lonely fields, and you know it Nymphs and Heaven:  
my food is sorrow, my drink is tears,  
since my beloved is covered by cold earth,  
my bed, blessed stone, your beautiful bosom.

**Longe da te, cor mio**

Longe da te, cor mio,  
struggomi di dolore,  
di dolcezz'e d'amore.  
Ma torna omai, deh torna! E se'l destino  
strugger vorrammi ancor a te vicino,  
sfavilli e splenda il tuo bel lume amato  
ch'io n'arda e mora, e morirò beato.

Far from you, my heart,  
I am consumed with sorrow,  
tenderness and love,  
But return now! And if fate  
wills me still to suffer when near you,  
let your beautiful dear eyes shine and sparkle,  
so that I burn and die from them, and I will die happy.

**Prologo to L'Orfeo** (*Alessandro Striggio (?1573-1630)*)

*La Musica*

Dal mio Permesso amato a voi ne vegno,  
incliti eroi, sangue gentil di Regi,  
di cui narra la Fama eccelsi pregi,  
nè giunge al ver perch'è tropp'alto il segno.

From my beloved Permessus I come to you,  
illustrious heroes, noble race of Kings,  
whose glorious deeds Fame relates,  
but falls short of the truth, for the target is too high.

Io la Musica son, ch'è i dolci accenti  
so far tranquillo ogni turbato core,  
et hor di nobil ira, et hor d'amore  
posso infiammar le più gelate menti.

I am Music, who in sweet accents  
can calm every troubled heart,  
and now with noble anger, now with love,  
can inflame the coldest minds.

Io sù cetera d'or cantando soglio  
mortal orecchia lusingar talora,  
e in guisa tal de l'armonia sonora  
de le rote del Ciel più l'alme invoglio.

With my golden lyre and my singing, I am used  
sometimes to delight mortal ears,  
thus to inspire souls with a longing  
for the sonorous harmony of the heavenly lyre.

Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona,  
d'Orfeo che trasse al suo cantar le fere,  
e servo fè l'Inferno à sue preghiere,  
gloria immortal di Pindo e d'Elicona.

From here, desire spurs me to tell you of Orpheus,  
Orpheus who drew wild beasts by his songs,  
and who subjugated Hades by his pleas,  
the immortal glory of Pindus and Helicon.

Hor mentre i canti alterno, hor lieti, hor mesti,  
non si mova augellin fra queste piante,  
nè s'oda in queste rive onda sonante,  
et ogni Aurette in suo camin s'arresti.

Now while I sing, now of joy, now of sorrow,  
let no small bird stir among these trees,  
no noisy wave be heard on these shores,  
and let every little breeze be still in its course.

**Ardo avvampo**

Ardo, avvampo mi struggo; accorrete,  
vicini, amici, all'infiammato loco  
al ladro, al ladro, al tradimento, al foco;  
scale, accette, martelli, acqua prendete;  
e voi torri sacrate, anco tacete;  
su, su, bronzi, ch'io dal gridar son roco;  
dite il periglio altrui non lieve o poco,  
e degl'incendi miei pietà chiedete.  
Son due belli occhi il ladro, e seco amore  
l'incendiario che l'inique faci  
dentro la rocca m'avventò del core:  
ecco, i rimedi omai vani e fallaci.  
Mi dice ogn'un per si beato ardore:  
lascia, che'l cor s'incenerisca, e taci.

I burn, I am on fire, I am consumed, hurry  
friends, neighbours to where the fire rages:  
stop thief! treason! fire!  
bring ladders, axes, hammers fetch water:  
and you sacred towers, you are still silent!  
ring out, bells, for I am hoarse from shouting:  
tell of my danger, which is not slight,  
and beg for pity on my burning state.  
Two beautiful eyes are the thief; and with her is Love,  
the fire-raiser who hurled the wicked torches  
into the fortress of my heart.  
Behold the remedies, now vain and fruitless  
All tell me, that for such a joyous glow  
I should let my heart be burnt to ashes and be silent.

## Chiome d'oro

Chiome d'oro, bel tesoro  
tu mi leghi in mille modi  
se t'annodi se ti snodi

Golden tresses, oh, so precious,  
you bind me in a thousand ways  
whether coiled or freely flowing.

Candidette perle elette  
se le rose che coprite  
discoprite mi ferite

Small, white matching pearls,  
when the roses that conceal you  
reveal you, you wound me.

Vive stelle, che si belle  
e si vaghe risplendete  
se ridete m'ancidete

Bright stars, which so beautifully  
and with such charm shine,  
when you laugh you torture me.

Preziose, amorose  
coralline labbra amate  
se parlate mi beate

Precious, seductive coral lips I love,  
when you speak  
I am blessed.

O bel nodo per cui godo  
o soave uscir di vita  
o gradita mia ferita.

O dear bonds in which I take delight!  
O fair mortality!  
O welcome wound!

## E così, a poco a poco (Guarimi, Rime 104)

E così, a poco a poco,  
Torno farfalla semplicetta al foco,  
E nel fallace sguardo  
Un'altra volta mi consumo ed ardo.  
Ah, che piaga d'amore  
quando si cura più tanto men sana;  
Ch'ogni fatica è vana  
quando fu punto un giovinetto core  
Dal primo e dolce strale.  
Chi spegne antico incendio il fa immortale.

And thus, gradually,  
like a foolish butterfly, I return to the flame  
and in deceitful looks  
am again burnt and consumed.  
Alas, the more we seek the wounds of love  
to cure, the less they heal;  
all striving is in vain  
once the young heart has been pierced  
by the first honeyed dart.  
He who would quench an old flame makes it immortal.

## Tirsi e Clori (Alessandro Striggio?)

*Tirsi*  
Per monti e per valli, bellissima Clori,  
già corrono a' balli le Ninfe e i pastori;  
già, lieta e festosa, ha tutto ingombrato  
la schiera amorosa il seno del prato.

*Thyrsis*  
From the mountains and the valleys, fairest Cloris,  
nymphs and shepherds are already hastening to the dance;  
now, merry and festive, the amorous band  
has quite invaded the centre of the meadow.

## Clori

Dolcissimo Tirsi, già vanno ad unirsi,  
già tiene legata l'amante l'amata;  
già movon concorde il suono alle corde:  
noi soli negletti ui stiamo soletti.

## Cloris

Sweetest Thyrsis, they come to be united,  
the lover now holds the beloved entwined;  
now they are tuning the winds and the strings:  
only we, neglected, are standing here alone.

## Tirsi

Su, Clori, mio core, andianne a quel loco,  
ch'invitano al gioco le Grazie ed Amori;  
già Tirsi distende la mano e ti prende,  
ché teco sol vuole menar le carole.

## Thyrsis

Come, Cloris, my love, let us go to that place,  
invited to join in the sport by the Graces and Cupids;  
see, Thyrsis holds out his hand to clasp you,  
since only with you will he take part in the round.

## Clori

Sì, Tirsi, mia vita, ch'a te solo unita  
vo' girne danzando, vo' girne cantando.  
Pastor, benché degno, non faccia disegno  
di mover le piante con Clori sua amante.

## Cloris

Yes, Thyrsis, my life joined with you alone  
will I go dancing, will I go singing.  
Let no shepherd, be he ever so worthy, be so bold as to desire  
to go to the dance with Cloris, your beloved.

## Tirsi e Clori

Già, Clori gentile, noi siam ne la schiera:  
con dolce maniera seguiamo il lor stile.  
Balliamo, ed intanto spieghiamo col canto,  
con dolci bei modi, del ballo le lodi.

## Thyrsis and Cloris

And now, gentle Cloris, we are amidst the throng  
with sweet demeanour let us follow their ways.  
Let us dance the while and with songs expounding  
in sweet, fair tones, the praises of the dance.

## Il ballo

Balliamo, che il gregge, al suon de l'avena  
che i passi cor regge, al ballo ne mena:  
e saltano snelli i capri e gli agnelli.

## The dance

Let us dance so that the flocks to the sound of the oaten pipe  
that leads their steps, join in the dance:  
and nimbly dancing and skipping, come the goats and the lambs.

Balliam, che nel cielo con lucido velo,  
al suon de le sfere, or lente or leggere  
con lumi e facelle su danzan le stelle.

Let us dance, that in the sky, brightly veiled,  
to the sound of the spheres, now slowly, now nimbly,  
with lamps and torches, the stars, too, come dancing.

Balliam, che d'intorno nel torbido giorno,  
al suono de' venti le nubi correnti,  
se ben fosche e adre, pur danzan leggiadre.

Let us dance, that around us, in the murky day,  
to the sound of the winds, the scudding clouds,  
though dull and gloomy, are set lightly dancing.

Balliamo, che l'onde il vento che spira  
le move e l'aggira, le spinge e confonde  
sì come lor fiede se movon il piede;  
e ballan, le Linfe quai garr ule Ninfe.

Let us dance, that the waves, when the wind blows,  
and moves them and turns them, heaves them and stirs them,  
after their fashion, move their feet;  
and the waters are set dancing like chattering nymphs.

Balliam che i vezzosi bei fior rugiadosi,  
se l'aura li scuote con urti e con ruote,  
fan vaga sembianza anch'essi di danza.

Let us dance, that the comely flowers, bespattered with dew,  
shaken by the gentle breeze, hustled and twisted,  
look as if they, too, are dancing.

Balliamo e giriamo, corriamo e saltiamo,  
qual cosa più degna il ballo n'insegna!

Let us dance and whirl, run and leap,  
nothing is more worthy than what the dance teaches.